

# САМЪ СЕБЯ НАКАЗЫВАЮЩІЙ.

КОМЕДІЯ

*Публія Теренція.*

ПЕРЕВОДЪ СЪ ЛАТИНСКАГО.

ЗАГЛАВІЕ КОМЕДІИ И ДИДАСКАЛІЯ КЪ НЕЙ ПО ВЕМВОВСКОЙ  
РУКОПИСИ.

Начинается «Самъ себя наказывающій» Теренція. [Комедія] греческая Менандра, данная во время мегалезійскихъ игръ Люціемъ Корнеліемъ Лентуломъ и Люціемъ Валеріемъ Флаккомъ, адлами курульными. Поставилъ [ее] на сцену [Люцій] Амбицій Турпіонъ. Музыку сочинилъ Флаккъ, [невольникъ] Клавдія. Представлена [была она съ акомпаниментомъ] сперва неравныхъ, потомъ двухъ правыхъ флейтъ. Составлена [она по числу] третья при консулахъ Маніи Ювенціи и Тиберіи Семпроніи.

БРАТКОВЪ СОДЕРЖАНІЕ КОМЕДІИ, СОСТАВЛЕННОЕ КАЕМЪ СУЛЬПИЦИЕМЪ АПОЛЛИНАРІЕМЪ.

Строгій отецъ довелъ сына [своего] Клинія, влюбленнаго въ Антифилу, до того, что тотъ поступилъ въ военную службу, [а потомъ], раскаяваясь въ этомъ, [отецъ] сильно мучился. Клиній, скоро возвратившись, скрываясь отъ отца, останавливается у Клитифона. Тотъ любилъ Бахиду,



женщину легкаго поведенія. Когда Клиній послалъ за желанною Антифилою, то пришла и Бахида, любовница Клитифона, а Антифила — въ одеждѣ служанки. Это было сдѣлано для того, чтобы Клитифонъ скрылъ [свою любовь] отъ своего отца. Клитифонъ, благодаря продѣлкамъ Сира, 10 выманиваетъ у старика десять минъ для Бахиды. Оказывается, что Антифила — сестра Клитифона. На ней женится Клиній, а Клитифонъ на какой-то другой.

---

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Хреметъ, старикъ }  
Менедемъ, старикъ } (*сосѣди*).

Клитифонъ, юноша (*сынъ Хремета*).

Клиній, юноша (*сынъ Менедема*).

Сиръ, невольникъ (*въ домъ Хремета*).

Дромонтъ, невольникъ (*въ домъ Менедема*).

Бахида, непотребная женщина (*любовница Клитифона*).

Антифила, дѣвушка (*возлюбленная Клинія*).

Сострата, старуха (*жена Хремета, мать Клитифона*).

Кормилица.

Фригія, служанка (*Бахиды*).

---

(*Мѣсто дѣйствія: селеніе въ древней Аттикѣ, лежащее не очень далеко отъ города, ст. 191. 239.*)

(*Время дѣйствія: праздникъ Діониса въ декабрь мѣсяцъ, ст. 162. 733.*)



## ПРОЛОГЪ.

Чтобъ не было странно кому-либо изъ васъ, почему поэтъ  
дастъ старику роль, свойственную молодымъ людямъ, я  
сначала скажу объ этомъ, потомъ сыграю настоящую свою  
роль. Я представлю сегодня впервые переведенную съ гре-  
ческаго, притомъ несоставленную изъ нѣсколькихъ комедію  
[имя заглавіемъ] «Самъ себя наказывающій», такъ-что  
изъ одной комедіи [греческой] вышло двѣ, [одна греческая  
и одна латинская]. (См. стр. 71 и слл.). И такъ я пока-  
завъ, что комедія эта нова и какова она, теперь я ска-  
завъ бы, кто ее написалъ и чей греческій подлинникъ,  
но не предполагавъ, что большинство изъ васъ это  
знаютъ. Теперь нѣсколько словъ о томъ, почему я принялъ  
на себя роль пролога. Авторъ хотѣлъ, чтобы я былъ за-  
щитникомъ его, а не [простымъ чтецомъ] пролога. Вамъ  
онъ предоставилъ рѣшить дѣло, меня сдѣлалъ дѣйстви-  
тельнымъ лицомъ; но этотъ защитникъ (*пальцемъ указывая на*  
*себя*) на-столько силенъ будетъ своимъ красноречіемъ,  
на-столько счумѣлъ удачно придумать авторъ, написавши  
эту защитительную рѣчь, которую я собираюсь произнести.  
Что же касается до слуховъ, распространенныхъ недобро-  
желателями, будто онъ сплотилъ много греческихъ комедій,  
оставивъ изъ нихъ нѣсколько латинскихъ, то онъ этого  
не отвергаетъ, да и не жалѣетъ объ этомъ, и намѣренъ  
сдѣлать то-же и въ будущемъ. На его сторонѣ примѣръ



- 20 лучшихъ поэтовъ, по которому онъ считаетъ позволительнымъ для себя дѣлать то, что они дѣлали. Далѣе, что касается до того, что недоброжелательный древній поэтъ поговариваетъ, будто авторъ вдругъ посвятилъ себя служенію музамъ, опираясь на талантъ своихъ друзей, а не
- 25 на собственныя дарованія; то пусть судъ вашъ и мнѣніе ваше рѣшатъ это дѣло. Поэтому я желалъ бы просить васъ всѣхъ, чтобы толки противниковъ автора не имѣли у васъ болѣе вѣсу, чѣмъ слова его друзей. Будьте благосклонны къ нему; дайте же возможность имѣть успѣхъ тѣмъ, которые вамъ даютъ возможность видѣть новыя комедіи, разу-
- 30 мѣтся, комедіи безъ грубыхъ недостатковъ. Пусть тотъ, который недавно представилъ гражданъ, дающихъ дорогу бѣгущему на-улицѣ невольнику, не думаетъ, будто я испросилъ вашу благосклонность и для него. Съ какой стати граждане будутъ подчиняться какъ рабы безумному? О его погрѣшностяхъ больше скажетъ [авторъ] при изданіи другихъ новыхъ комедій, если тотъ не положитъ конца своему злословію. Мнѣ же помогите благосклонно, позвольте
- 35 мнѣ сыграть спокойную комедію при безмолвіи [публики], чтобы мнѣ не приходилось разыгрывать постоянно съ большимъ крикомъ и съ величайшимъ напряженіемъ, вѣчно рыскающаго невольника, гнѣвнаго старика, обжорливаго паразита, или даже безстыднаго обманщика и алчнаго сводника. Ради меня извольте думать, что желаніе мое быть
- 40 облегченнымъ хоть въ нѣкоторой части своего труда—желаніе справедливое. Потому что тѣ, которые теперь пишутъ новыя комедіи, нисколько не падаютъ [меня] старика. Если представленіе комедіи сопряжено съ трудомъ, бѣгутъ ко мнѣ; если оно легко, то несутъ [комедію] къ другой труппѣ. Въ этой-же комедіи все чистый разговоръ. Испытайте, насколько силенъ мой талантъ въ обоихъ родахъ
- 45



[манді]. Если я никогда не требовалъ много денегъ за свое искусство и лучшею наградой считалъ для себя возмездное усердное служеніе вашимъ удовольствіямъ, то покажите примѣръ въ моемъ лицѣ, чтобы и молодые актеры старались больше нравиться вамъ, чѣмъ самимъ себѣ. 50

### Дѣйствіе первое.

(Поле, возлѣ котораго, кромѣ смежныхъ домовъ Хремета и Менедема, видны еще нѣсколько домовъ сельскихъ жителей, именно Фанія (ст. 169 и сл.), Сима, Критона (ст. 448 и сл.) и Архонида (ст. 1065). Вечеръ, ст. 248)¹.

#### Явленіе 1.

Менедемъ (одѣтый, какъ простой работникъ, въ козью шкуру² и держа въ рукахъ огромную мотыку, прилежно занимается раздробленіемъ глыбъ пахотнаго поля. Вблизи видны невольники, также занятые полевой работою, ст. 74). Хрехеть (проходитъ чрезъ сцену и, замѣтивъ Менедема, останавливается, чтобы посмотреть на усердно работающего, но чрезъ нѣсколько минутъ подходитъ къ нему).

¹ Подобныя примѣчанія касательно того, какъ должно устраивать сцену и какія потребности необходимы при представленіи пьесы, а также какими жестами и другими дѣйствіями всякій изъ актеровъ въ каждый моментъ долженъ сопровождать произносимыя имъ слова, въ новѣйшее время обыкновенно помѣщаются въ текстъ пьесъ самими авторами, потому что ни одинъ изъ послѣднихъ не можетъ рассчитывать на то, что ему возможно будетъ при каждомъ представленіи своей пьесы сообщать все это режиссеру и актерамъ, какъ это было возможно въ древности, гдѣ обыкновенно авторъ той пьесы, которая имѣлась представляться, самъ руководилъ актерами, какъ они должны дѣйствовать на сценѣ (docebat fabulam), такъ что ему не нужно было подобными примѣчаніями снабжать текста своей пьесы. Оттого-то и ни въ одной изъ древне-греческихъ или древне-латинскихъ пьесъ мы не находимъ такихъ указаній, которыя однако, для лучшаго пониманія этой комедіи, я прибавилъ въ русскомъ переводѣ ея, гдѣ это оказывалось нужнымъ.

² Это мы знаемъ изъ сочиненія Варрона Реатинскаго De re rust. II, 11, 11. См. стр. 91. прим.\*\*



Хрем. Хотя знакомство между нами очень недавнее, —  
именно съ тѣхъ поръ, какъ ты купилъ здѣсь въ сосѣд-  
55 ствѣ поле, — и хотя кромѣ того, правда, не было между  
нами никакого дѣла, однако частью достоинства твои, частью  
сосѣдство наше, что я считаю положеніемъ весьма близкимъ  
къ дружбѣ, побудили меня смѣло и дружески замѣтить  
тебѣ, что ты, какъ мнѣ кажется, работаешь болѣе, нежели  
60 позволяютъ твои лѣта, и болѣе, чѣмъ этого требуетъ твое  
состояніе. Въ самомъ дѣлѣ, клянусь богами и людьми, чего  
хочешь ты? чего добываешься? Тебѣ, какъ я полагаю, шесть-  
десять лѣтъ, или болѣе того; никто здѣсь въ окрестности  
не имѣетъ лучшаго и болѣе цѣннаго поля; невольниковъ у  
65 тебя много, а все-таки ты самъ исполняешь обязанности ихъ  
такъ старательно, какъ будто у тебя нѣтъ никого. Какъ  
бы рано утромъ я ни вышелъ [изъ дому] и какъ бы поздно  
вечеромъ ни возвращался домой, все вижу тебя на твоей  
землѣ или копающимъ, или пашущимъ, или таскающимъ что-  
70 нибудь. Однимъ словомъ, ты никогда не даешь себѣ отдыха,  
не смотря на твои лѣта. Я увѣренъ, ты дѣлаешь это не  
ради удовольствія. Ты скажешь — «просто-же досадно, какъ  
медленно подвигается здѣсь работа.» Но ты успѣлъ бы  
больше, еслибы трудъ, употребляемый самимъ тобою на об-  
работку земли, употребилъ на то, чтобы заставить вотъ  
ихъ-то (*онъ пальцемъ указываетъ на работающихъ вбли-*  
*зи невольниковъ*) работать, какъ слѣдуетъ.

75 Менед. Не-ужели у тебя, Хремель, такъ много сво-  
боднаго времени отъ твоихъ занятій, чтобы заботиться о  
чужихъ дѣлахъ, вовсе не касающихся тебя?

Хрем. Я человѣкъ, и ничто человѣческое, полагаю, не  
должно быть чуждымъ для меня. Думай, что хочешь, что  
желаю увѣщавать тебя, или допрашивать изъ любопытства;  
если справедливъ мой поступокъ, то позволь мнѣ такъ и



мучить; если нѣтъ, то по-крайней-мѣрѣ я старался  
тебя удержать тебя.

Мен. Мнѣ это полезно, а ты дѣлай такъ, какъ нужно 80

Хрех. Развѣ кому-либо изъ людей полезно мучить себя?

Мен. Именно мнѣ.

Хрех. Если-бы у тебя было какое-нибудь горе, то я  
не смѣю не сказать бы, но что у тебя за бѣда? Скажи,  
милый, чѣмъ ты заслужилъ такое наказаніе?

Мен. *(Плачетъ)*. Увы!

Хр. Не плачь, и что бы тамъ ни было, объясни мнѣ. Не  
скажи, не бойся, довѣрай мнѣ, говорю: я помогу тебѣ 85  
или утѣшеніемъ, или совѣтомъ, или дѣломъ.

Мен. Такъ ты хочешь это знать?

Хр. Да, и по той причинѣ, которую тебѣ указалъ.

Мен. [Такъ и быть] скажу. *(Онъ продолжаетъ ра-  
ботать)*.

Хр. А между-тѣмъ брось эту мотыку, перестань рабо-  
тать.

Мен. Ни за что. *(Онъ все работаетъ)*.

Хр. Что ты дѣлаешь. *(Онъ хочетъ взять мотыку изъ  
рукъ Менедема)*.

Мен. *(Не даетъ ему мотыки)*. Оставь, я не позволю 90  
себѣ никакого отдыха отъ работы.

Хр. Не оставлю, говорю тебѣ. *(Онъ вырываетъ мотыку  
изъ рукъ Менедема)*.

Мен. А! ты поступаешь несправедливо.

Хр. *(Взъимавъ въ своихъ рукахъ мотыку)*. Скажи,  
милый! какъ она тяжела.

Мен. Такъ и по дѣломъ мнѣ.

Хр. *(Положивши мотыку на землю)*. Теперь говори!

Мен. У меня есть единственный сынъ, юноша. А! что



я сказалъ! что у меня есть! — не правда, былъ у меня  
95 сынъ, Хреметъ, теперь есть ли онъ у меня, или нѣтъ, не-  
извѣстно.

Хр. Какъ-такъ?

Мен. Узнаешь. Здѣсь живетъ какая-то нищая старуха,  
чужестранка изъ Коринѳа: въ ея-то дочь онъ влюбился  
безъ памяти, и почти уже считалъ ее своею женою; все  
это тайкомъ отъ меня. Когда я объ этомъ узналъ, я сталъ  
100 поступать съ нимъ безчеловѣчно, не такъ, какъ слѣдо-  
вало бы обращаться съ душою юноши, страдающею отъ  
любви, но — зауряднымъ принужденіемъ и способомъ отцовъ.  
Я каждый день дѣлалъ ему упрёки: «Не ужели ты надѣшъ-  
ся, что при жизни отца тебѣ позволено будетъ еще долѣе  
такъ поступать, еще долѣе имѣть любовницу почти на правахъ  
105 жены? Ошибаешься, если такъ думаешь, и не знаешь ты меня,  
Клиній. Я хочу, чтобы тебя называли моимъ сыномъ до тѣхъ  
поръ, пока будешь вести себя прилично; не будешь вести  
себя такъ, то уже знаю, какъ слѣдуетъ мнѣ, согласно съ  
моимъ достоинствомъ, поступать съ тобою. Это происходитъ  
единственно отъ чрезмѣрной правды. Я самъ въ твои  
110 лѣта не предавался любви, но по своей бѣдности отпра-  
вился отсюда въ Азію и тамъ оружіемъ приобрѣлъ себѣ  
и деньги, и военную славу». Однимъ словомъ, дѣло кончи-  
лось вотъ чѣмъ: молодой человѣкъ, выслушивая часто одни  
и тѣ-же тяжелые для себя укоры, покорился. Онъ думалъ,  
115 что я, какъ старше лѣтами и мудрѣе его, то больше знаю  
и лучше, нежели самъ онъ, забочусь объ немъ. Онъ от-  
правился въ Азію къ царю въ солдаты, Хреметъ!

Хр. Чтѣ ты говоришь?

Мен. Ушелъ тайкомъ отъ меня; вотъ уже три мѣсяца,  
какъ его нѣтъ.

Хр. Вы оба виноваты; хотя все-таки этотъ поступокъ



[твоего сына есть] признак совѣстливой и довольно 120  
чистой души.

Нес. Когда я это услышалъ отъ знавшихъ о его на- 125  
казаніи, то вернулся домой, печальный, смущенный, не зная  
отъ беды, что мнѣ дѣлать. Сажусь; невольники прибѣ-  
гаютъ, снимаютъ съ меня башмаки; смотрю, другіе сует-  
ятся, покрываютъ ложа [для обѣда], готовятъ 130  
обѣдъ; каждый усердно занимается своимъ дѣломъ, желая  
мнѣ облегчить мою печаль. Когда я увидалъ это, я опо-  
челъ и думалъ: «Гм! какъ много людей заботятся обо  
мнѣ одномъ, чтобы угодить мнѣ одному! Неужели столько  
людей занято, чтобы приготовить мнѣ платья? Не 135  
ужели я одинъ стану издерживать столько для себя, бу-  
дущаго дома? А родного единственного сына, которому слѣ-  
довало бы пользоваться этимъ на-равнѣ со мною, или даже  
больше меня, потому что его возрастъ болѣе способенъ  
пользоваться этими благами, его несчастнаго я изгналъ отъ  
себя своею несправедливостью. Я считалъ бы себя заслужи- 140  
вающимъ всякаго несчастія, если-бы я и впредь сдѣлалъ  
[для себя одного такіа издержки]. И такъ, до тѣхъ поръ,  
пока онъ будетъ вести такую бѣдственную жизнь, лишен-  
ный отечества изъ-за моей несправедливости, до тѣхъ  
поръ я самъ буду наказывать себя ради него, трудясь,  
сберегая деньги, сберегая, все въ пользу его». Такъ точно  
я и дѣлаю. Не оставилъ въ своемъ домѣ ничего, ни посуды, 145  
ни платья; всё собралъ я. Служанокъ, невольниковъ, за-  
ключеніемъ тѣхъ, которые сельскою работою легко воз-  
мещаютъ мнѣ сдѣланные на нихъ расходы, всѣхъ я вы-  
велъ на рынокъ и продалъ. На домъ своемъ тотчасъ над-  
ежалъ, что онъ отдается въ наймы. За все это я по-  
лучилъ до пятнадцати талантовъ, купилъ это поле и здѣсь  
работалъ до изнеможенія. Я, Хреметъ, такого мнѣнія, что



не такъ сильно обижаю своего сына, самъ себѣ причиняя  
страданія, и что мнѣ позволительно будетъ доставлять себѣ  
150 здѣсь удовольствія лишь въ томъ случаѣ, когда онъ воз-  
вратится сюда невредимъ, чтобы раздѣлить ихъ со мною.

Хр. Я полагаю, что ты въ обращеніи съ дѣтьми кро-  
токъ и что сынъ твой былъ бы послушенъ, если-бы кто съ  
нимъ обращался хорошо и по справедливости. Но ни ты  
не зналъ достаточно его, ни онъ тебя. Гдѣ это такъ бываетъ,  
тамъ живутъ не въ искреннихъ отношеніяхъ. Ты никогда  
155 не обнаруживалъ, на-сколько ты имъ дорожишь, и онъ не  
смѣлъ довѣрять тебѣ то, что слѣдуетъ довѣрять отцу.  
Если-бы вы такъ поступали, то ничего подобнаго не слу-  
чилось бы съ тобою.

Мен. Это такъ; признаюсь, я сдѣлалъ большую ошибку.

Хр. Но, Менедемъ, я надѣюсь, что все это поправится,  
160 и я увѣренъ, что сынъ твой въ скоромъ времени возвратится  
къ тебѣ здоровымъ.

Мен. О если-бы боги это устроили!

Хр. Устроить! Теперь, если угодно, сегодня здѣсь  
праздникъ Діониса, милости просимъ ко мнѣ на-обѣдъ.

Мен. Не могу.

Хр. Почему не можешь? Прошу тебя, наконецъ, поща-  
ди себя хоть немного; самъ сынъ твой отсутствующій же-  
лаетъ, чтобы ты такъ поступалъ.

165 Мен. Не приходится мнѣ, который понукалъ его къ  
работѣ, теперь самому избѣгать ея.

Хр. Такъ рѣшено тобою.

Мен. Рѣшено.

Хр. Будь здоровъ.

Мен. И ты также. *(Онъ уходитъ).*

Хр. *(Глядя Менедему вслѣдъ).* Онъ тронулъ меня  
до слёзъ и мнѣ жаль его! Но по времени дня теперь пора



пригласить вотъ этому моему сосѣду Фанію, чтобы онъ при-  
шелъ ко мнѣ обѣдать; пойду, посмотрю, дома ли онъ? 170  
(Онъ идетъ въ домъ Фаніи и тотчасъ возвращается).  
Не нужно было напоминать ему; сказали, что онъ уже  
былъ въ моемъ домѣ, а я заставляю гостей своихъ дожи-  
даться. Пойду немедленно домой. Но кто же застучалъ въ  
двери извнутри моего дома? Кто выйдетъ? Отойду вотъ  
сюда. (Желая избѣжать толчка дверей, Хреметъ  
случайно отступаетъ такъ, что отворенныя двери  
закрываютъ его).

Я В Л Е Н І Е 2.

Хреметъ. Клитифонъ (отворивши двери отцовскаго  
дома такъ, что Хреметъ оказывается скрытымъ, стоитъ  
сзади въ дверяхъ и, не видя своего отца, оканчиваетъ раз-  
сказъ, начатый имъ съ Клиніемъ еще въ домѣ).

Блвт. (Обращаясь къ Клинію, оставшемуся въ до-  
мѣ). Пока еще не чего тебѣ опасаться, Клиній; пока они 175  
еще не опоздали, и я знаю, что она вмѣстѣ съ послан-  
нымъ будетъ здѣсь сегодня. И такъ, оставь это пустое  
предположеніе, которое тебя такъ мучить.

Хр. (За дверьми про себя). Съ кѣмъ говорить сынъ?

Блвт. (Заперши двери, видитъ Хремета). А! вотъ  
отецъ, съ нимъ и хотѣлъ видѣться. Пойду къ нему. Отецъ,  
ты пришелъ кстати.

Хр. Что тебѣ надо?

Бл. Знаешь ли ты этого сосѣда нашего, Менедема? 180

Хр. Хорошо знаю его.

Бл. Знаешь ли, что у него есть сынъ?

Хр. Знаю, что есть. Онъ въ Азіи.

Бл. Нѣтъ, не въ Азіи, отецъ; онъ у насъ.

Хр. Что ты говоришь?



Кл. Какъ только онъ прибылъ и вышелъ изъ корабля, я привелъ его къ себѣ на-обѣдъ; такъ-какъ уже съ дѣтства была между нами всегда тѣсная дружба.

185 Хр. Ты возвѣщаешь мнѣ великую радость. О, если-бы я настойчивѣе просилъ Менедема къ намъ на-обѣдъ, тогда бы я первый въ своемъ домѣ встрѣтилъ его съ этою радостью, которой онъ не ожидаетъ. Но, правда, для этого и теперь еще не поздно. *(Онъ направляется къ дому Менедема).*

Кл. *(Удерживая своего отца).* Не дѣлай этого, не нужно, отецъ.

Хр. Почему?

Кл. Потому что Клиній еще не знаетъ, что дѣлать съ собою. Онъ только-что прибылъ. Онъ всего боится, и гнѣва отца и охлажденія со стороны своей подруги. Ее 190 то онъ больно любитъ, она и причина этой путаницы и его отъѣзда.

Хр. Знаю.

Кл. Теперь онъ послалъ къ ней въ городъ своего человека и я вмѣстѣ съ нимъ нашего Сира.

Хр. Что же онъ говоритъ?

Кл. Что онъ говоритъ? что онъ несчастливъ.

Хр. Несчастливъ? Тотъ, котораго вовсе не должно считать такимъ! Чего же нѣтъ у него такого, что у людей принято называть благами? У него родители, цвѣтущее отечество, друзья, хорошая фамилія, родные, богатство; конечно, эти вещи на-столько — блага, на-сколько 195 позволяетъ характеръ того, кто ими обладаетъ: кто умѣетъ ими пользоваться, для того онъ блага, а зло для того, кто не пользуется ими, какъ слѣдуетъ.

Кл. Напротивъ, этотъ старикъ *(указывая пальцемъ на домъ Менедема)* всегда былъ тяжелого нрава, и



отецъ, я сильно боюсь, чтобы онъ, гнѣваясь, не по-  
ступилъ съ нимъ слишкомъ строго.

Хр. Онъ-то? (*Про себя*) Но удержусь [высказать], по-  
тому что для Менедема выгодно, если Клиній питаетъ  
какое-нибудь чувство страха.

Кл. Что же ты тамъ шепчешь про себя?

Хр. Скажу тебѣ. Каковъ бы ни былъ отецъ, все-таки 200  
Клиній обязанъ былъ оставаться. Быть можетъ, онъ посту-  
палъ съ нимъ нѣсколько строже, чѣмъ желалъ бы Клиній,  
но этотъ долженъ былъ терпѣть; ибо, съ кѣмъ онъужи-  
вался, если не уживается съ роднымъ отцомъ? Неужели  
ему слѣдовало жить, угождая желаніямъ сына, а не ско-  
рѣе этому сообразно съ желаніями отца? А то, что онъ  
обвиняетъ отца въ жестокости, это—не вѣрно. Мнимыя  
обиды со стороны отцовъ всегда почти одинаковы, если  
только отецъ человѣкъ хотя мало-мальски сносный. Отцы 205  
не хотятъ, чтобы сыновья много возились съ женщинами,  
не хотятъ, чтобы они часто кутили; они даютъ имъ мало  
денегъ, а всё же это ведетъ въ благоправію. Но когда  
душа сковала себя порочною страстью, то, Клитифонъ, во-  
лею-неволею послѣдуютъ подобныя поученія. Разумно—поль-  
зуясь чужимъ примѣромъ, дѣлать то, что тебѣ полезно. 210

Кл. Такъ и я думаю.

Хр. Я пойду въ домъ посмотрѣть, какой у насъ бу-  
детъ обѣдъ (*видя, что Клитифонъ хочетъ еще остано-  
виться на-дворѣ*); а ты, такъ-какъ уже поздно, смотри, по-  
спѣвайста, не уходи отсюда слишкомъ далеко. (*Хреметъ  
уходитъ въ свой домъ и Клитифонъ оставляетъ сие-  
му, чтобы вылянуть, не идутъ ли ожидаемыя имъ  
женщины, но чрезъ нѣсколько минутъ возвращается*).



Дѣйствіе второе.

Явленіе 1.

Клитофонъ. Какіе несправедливыя судбы отцы по отношенію ко всѣмъ молодымъ людямъ! Имъ бы хотѣлось, чтобы мы уже со дня рожденія были стариками и не увлекались тѣмъ, что свойственно юности. Они мѣряютъ [нашу страстность] по теперешней своей наклонности къ увлеченіямъ, а не по той, которая была у нихъ прежде. Если у меня когда-либо будетъ сынъ, то онъ, ей, ей! найдетъ во мнѣ снисходительнаго отца, ибо будетъ возможно какъ распознавать, такъ и прощать заблужденія; совѣмъ иначе (поступаетъ) мой отецъ; онъ высказываетъ мнѣ свое мнѣніе въ третьемъ лицѣ. Бѣда мнѣ! Самъ-то, когда выпьетъ лишнее, какіе рассказываетъ мнѣ свои подвиги! Теперь твердитъ «пользуясь чужимъ примѣромъ, дѣлай то, что тебѣ полезно.» Хитрецъ, ей, ей! онъ не знаетъ, на-сколько я глухъ теперь къ тѣмъ сказкамъ, которыя онъ мнѣ рассказываетъ. Гораздо болѣе теперь меня беспокоятъ слова моей возлюбленной — «дай мнѣ» и «поднеси мнѣ»; а я не знаю, что ей отвѣтить. Никого нѣтъ несчастіе меня. Этотъ же Клиній, хотя и у него довольно своихъ хлопотъ, по-крайней-мѣрѣ имѣетъ возлюбленную, хорошо воспитанную и чуждую ремесла развратныхъ женщинъ. Моя же — попрошайка, требовательна, хвастунья, расточительна, барыня! Когда есть что дарить ей, она говоритъ только «ладно»; а совѣстно мнѣ сказать, что у меня нѣтъ ничего. На эту бѣду я наскочилъ только недавно, и отецъ этого еще не знаетъ.



Я в л е н и е 2.

Клиній (*выходитъ изъ дома Хремета*). Клити-  
фонъ.

Кли. Если-бы я былъ счастливъ въ своей любви, то 230  
добрень, онѣ пришли бы давно; но я боюсь, что дѣвушка  
безъ меня испортилась. Стеклись многія обстоятельства,  
подтверждающія для меня это предположеніе: удобный  
случай, мѣсто, молодость, дурная мать, подъ властію  
которой она находится и для которой деньги слаже всего  
на свѣтѣ.

Клит. Клиній.

Кли. Ахъ я несчастный!

Клит. Берегись же, чтобы тебя не увидѣлъ здѣсь кто 235  
нибудь, случайно выходя изъ дома твоего отца.

Кли. Хорошо! Но, право, душа моя предчувствуетъ  
что-то недоброе.

Клит. А ты все еще разсуждаешь объ этомъ, не зная  
настоящаго.

Кли. Если-бы не было ничего дурного, то они уже  
были бы здѣсь.

Клит. Скоро придутъ.

Кли. Когда-же будетъ это твое «скоро»?

Клит. Подумай же, что это довольно далеко отсюда.  
Къ тому же знаешь привычки женщины: пока онѣ соби-  
раются, пока рѣшатся, годъ пройдетъ. 240

Кли. О Клитифонъ, боюсь! (*Сиръ и Дромонъ видны  
за дверью*).

Клит. Успокойся! Вотъ Дромонъ вмѣстѣ съ Сиромъ.  
Онъ уже здѣсь къ твоему удовольствію.



Я в л е н і е 3.

Сиръ и Дромонъ (*приходятъ, громко разговаривая между собою*), Клиній и Клитифонъ (*еще незамѣченные своими невольниками, также, но только тихимъ голосомъ, разговариваютъ между собою въ глубинѣ сцены*).

С. Такъ ли это?

Др. Право, такъ.

С. Однако, въ то время, какъ мы тратимъ слова попусту, онѣ отстали.

Клит. (*Тихимъ голосомъ къ Клинію*). Подруга твоя пришла, слышишь, Клиній?

Клин. (*Тихимъ голосомъ къ Клитифону*). Я только теперь и слышу опять, и вижу, и здравствую, Клитифонъ.

245 Др. Не диво: такъ много у нихъ вещей; онѣ ведутъ съ собою цѣлую толпу служанокъ.

Клин. (*Тихимъ голосомъ къ Клитифону*). Пропалъ я, откуда у нея служанки?

Клит. (*Тих. гол. къ Клинію*). Меня ли спрашиваешь?

С. Не слѣдовало бы оставлять ихъ, вещей-то сколько онѣ несутъ, —

Клин. (*Про себя*). Горе мнѣ!

С. — золотыя вещи, платья; а уже вечерѣетъ и дороги онѣ не знаютъ. Глупо мы сдѣлали. Пойди-ка ты, Дромонъ, имъ на-встрѣчу; живѣе! чего стоишь? (*Дромонъ убѣгаетъ на-встрѣчу женщинамъ; Сиръ, дѣлая нѣсколько шаговъ за нимъ, чтобы убѣдиться въ точномъ исполненіи даннаго Дромону приказанія, также на минуту оставляетъ сцену*).

250 Клин. (*Выступая съ Клитифономъ на авансцену, громко восклицаетъ*). Горе мнѣ несчастному, какая великая надежда рушилась для меня!



Клит. (Громко къ Клинію). Какъ такъ? Чтò, наконецъ, тебе перевозить?

Клит. Ты еще спрашиваешь, чтò? Развѣ не понимаешь? Суровая, золотая вени, платъя, какъ думаешь, откуда [это это взялось] у той, которую я оставилъ здѣсь съ собою лишь дѣвчонкой?

Клит. А! наконецъ-то понимаю.

С. (Возвращаясь на сцену). О боги! Какая толпа! Дней нашихъ, я знаю, едвали вмѣститъ ихъ въ себя! Чего только онѣ не съѣдятъ! Чего только не выпьютъ онѣ! 255  
Вѣдь старикъ будетъ самымъ жалкимъ существомъ. (Онъ подходитъ къ Клинію и Клитифона). Но вотъ тѣ, съ которыми я хотѣлъ видѣться.

Клит. О Юпитерь! гдѣ же вѣрность? Въ то время, когда я безумный, изъ-за тебя скитаюсь, лишень былъ имущества, ты разбогатѣла, Антифила, и оставила меня въ бѣдствіи, ты, ради которой я опозорень и не пошелъ своему отцу! Стыдно мнѣ теперь предъ нимъ и 260  
знать, что онъ, который прожужжалъ мнѣ уши о нравахъ женщинъ, напрасно предостерегалъ меня, и что онъ своимъ образомъ не могъ оторвать меня отъ нея. Но теперь я это сдѣлаю; тогда же не хотѣлъ, когда за это могъ получить благодарность. Никого нѣтъ несчастнѣе меня!

С. (Про себя). Видно, онъ введенъ въ заблужденіе тѣмъ, что онъ здѣсь говорили. (Онъ обращается къ Клинію). Клиній, ты понимаешь свою возлюбленную иначе, чѣмъ она есть; потому что и образъ жизни ея, и расположение ея къ тебѣ тѣ-же, какъ были прежде, на-сколько 265  
мы могли заключить изъ самаго дѣла.

Клит. Что такое, умоляю тебя? Вѣдь, теперь для меня нѣтъ ничего болѣе желаннаго, какъ чтобы это мое извѣстіе оказалось пустымъ.



С. Прежде всего, чтобы все, что до нея касается, было тебѣ извѣстно: старуха, которая до того называлась матерью ея, ей вовсе не мать; она умерла, — я слышалъ случайно, какъ она сама дорогой рассказывала это другой.

Клит. Кто эта другая?

С. Погоди; хотѣлъ бы прежде рассказать то, что началъ, Клитифонъ, потомъ перейду къ твоему дѣлу.

Клит. Поскорѣ же.

275 С. Прежде всего, какъ только мы подошли къ дому [ея], Дромонъ стучится въ двери: выходитъ какая-то старуха: только она отворила двери, какъ онъ бросился въ комнату, а я за нимъ. Старуха запираетъ двери за-  
совомъ и возвращается къ своей пряхѣ. Тутъ-то лучше, чѣмъ гдѣ-либо въ другомъ мѣстѣ, Клиний, можно было

280 узнать, въ какихъ занятіяхъ она проводила жизнь во все время твоего отсутствія, когда мы застали ее въ-расплахъ: потому что это обстоятельство дало намъ возможность судить о ежедневномъ ея образѣ жизни, который лучше всего показываетъ, каковъ дѣйствительно у кого харак-

285 теръ. Саму ее мы застали за тканьемъ, прилежную, просто одѣтую въ траурное платье, — полагаю, по причинѣ смерти этой старухи, — безъ всякаго золотого украшенія: однимъ словомъ, одѣтую такъ, какъ одѣваются женщины только для себя; она не была, по дурному обычаю женщинъ, на-  
290 бѣлена и нарумянена, волосы были распущены и небрежно обвиты вокругъ головы; баста!

Клин. Сирушка ты мой, умоляю тебя, не приводи меня напрасно въ восторгъ.

С. Старуха пряха; кромѣ нея была [тамъ] одна только дѣвчонка; она ткала вмѣстѣ съ нею, покрытая лохмотьями,  
295 перашливая, грязная.



Блгт. Если всё это, Клиній, правда, въ чемъ не сомнѣваюсь, кто тогда счастливѣе тебя? Понимаешь ли, какъ твой дѣвочка по его разсказу была скверно одѣта и какъ грузна? и это сильное доказательство того, что хохляки безупречна, если ея наперсницы такъ запущены. Ну, уже таковъ пріемъ тѣхъ, которые добиваются до- 300  
ступъ къ господамъ, что они прежде всего задариваютъ ихъ слуганокъ.

Блгт. (Къ Сиру). Продолжай, умоляю тебя, и смотри, не думайся незаслуженной благодарности. Чтò же она сказала, когда ты называлъ меня? 305

С. Когда мы стали говорить, что ты возвратился и пріемишь ее къ себѣ, то она тотчасъ бросаетъ ткань и 305  
идетъ слезами, такъ что легко видѣть, что это дѣлается съ тоски по тебѣ.

Блгт. Клянусь богами, отъ радости не знаю, гдѣ я; такъ сильно я боялся.

Блгт. А я зналъ, Клиній, что не чего было бояться. Ну-ка, Сиръ, моя очередь, скажи, кто эта другая? 310

С. Мы приводимъ твою Бахиду.

Блгт. Эй, что? Бахиду? Ну, мерзавецъ, куда ведешь 310

С. Куда веду ее? Разумѣется, къ намъ.

Блгт. Не къ отцу ли?

С. Именно къ нему.

Блгт. Каково безстыдство, какова дерзость этого челядника!

С. Послушай, вѣдь безъ отваги-то не совершается ника-  
кое великое и достопамятное дѣло.

Блгт. Вотъ тебѣ! Цѣною моей жизни ты хочешь при- 315  
обрѣсти себѣ славу, негодяй? малѣйшая тутъ твоя ошибка, и я погибъ. (Къ Клинію). Чтò дѣлать съ нимъ?



С. Однако...

Клит. Чтò «однако»?

С. Если позволишь, скажу.

Клин. (*Къ Клитифону*). Позволь ему.

Клит. Позволяю.

С. Это дѣло теперь такъ, какъ-бы, когда того...

Клит. Какую чепуху, чортъ возьми, начинается онъ мнѣ городить?

Клин. (*Къ Сирю*). Правду онъ говоритъ, Сирь; не вилай въ сторону, прямо къ дѣлу.

320 С. Я, право, не могу молчать при этомъ; ты все бранишься, Клитифонъ, и просто невynosимъ.

Клин. (*Къ Клитифону*). Право, надо выслушать его, молчи!

С. Любить-то хочешь, обладать возлюбленной хочешь, доставлять ей подарки хочешь, но подвергаться ради всего этого опасности не хочешь! Правда, ты умица, если только умно желать того, чего быть не можетъ.

325 Должно или испытывать вмѣстѣ съ удовольствіями также опасности, или вмѣстѣ съ послѣдними отказаться и отъ первыхъ. Смотри теперь, которое изъ этихъ двухъ условій тебѣ больше нравится, хотя я знаю, что составленный мною планъ хорошъ и вѣренъ, потому что такъ достигается то, чтобы подруга твоя была съ тобою въ домъ твоего отца безъ боязни, и кромѣ того этимъ-же самымъ путемъ я достану тѣ деньги, которыя ты ей обѣщалъ; а  
330 приставаая ко мнѣ, чтобы я это устроилъ, ты ошеломилъ меня. Чего другого еще хочешь?

Клит. Если-бы это только осуществилось!

С. Если-бы только! Попробуй и узнаешь.

Клит. Ну-ка, ну! Сообщи этотъ свой планъ; въ чемъ состоитъ онъ.



С. Мы притворимся, будто твоя подруга — его возлюб-

Блит. Прекрасно! Прошу покорно, что же онъ съ ней-то сдѣлаетъ? Развѣ и о ней скажемъ, что она при-  
надлежитъ ему, какъ будто эта одна мало его компроме-  
тируетъ.

С. Нѣтъ, она будетъ отведена къ твоей матери. 335

Блит. Почему же туда?

С. Долго, Клитифонъ, рассказывать тебѣ, почему такъ  
явно, но на это есть основательная причина.

Блит. Вздоръ! Не вижу достаточнаго основанія, къ чему  
мнѣ браться за такое страшное для меня дѣло.

С. (*Размышляя*). погоди! если этого боишься, то имѣю  
другой планъ, который обоими вами признанъ будетъ безо-  
паснымъ.

Блит. Придумай, пожалуйста, что-нибудь подобное.

С. Именно такое и придумалъ. Пойду ей на-встрѣчу 340  
и скажу, чтобы она вернулась домой.

Блит. Эй! что ты сказалъ?

С. Уже сдѣлаю, чтобы не чего было тебѣ бояться, такъ,  
чтобы ты могъ спокойно спать на любомъ ухѣ.

Блит. (*Къ Клинию*). Что мнѣ теперь дѣлать?

Клин. Что тебѣ дѣлать? наслаждайся тѣмъ —

Блит. Сиръ, говори безъ шутокъ.

С. Рѣшайся тотчасъ! если-же позже, хоть и сегодня,  
пожелашь имѣть ее, то это будетъ напрасно. (*Сиръ мед-  
ленно уходитъ на-встрѣчу женщинамъ*).

Клин. (*Продолжаетъ начатый свой отвѣтъ, пре-  
рванный разговоромъ между Клитифономъ и Сиромъ*) —  
прошимъ, что тебѣ представляется, пока это возможно, 345  
потому что не можешь знать, —

Блит. (*Зоветъ Сира*). Сиръ, эй!



С. (*Продолжая удаляться медленно*). Зови себя, зови меня! все-таки я иду исполнить твое желаніе.

Клин. (*Оканчиваетъ начатый свой отвѣтъ*)—будетъ ли это тебѣ возможно послѣ, или уже никогда.

Клит. (*Къ Клинію, совѣтъ котораго онъ слышалъ, не смотря на то, что онъ, между тѣмъ, какъ Клиній говорилъ, главное свое вниманіе обращалъ на дѣйствія и слова Сира*). Правду говоришь, ей ей! (*Онъ зоветъ Сира, все еще продолжающаго медленно удаляться*). Сиръ, Сиръ! Эй! Сиръ!

С. (*Остановившаяся, про себя*). Онъ сталъ воспламеняться страстью. (*Къ Клитифону*). Чтѣ тебѣ угодно?

Клит. Вернись! Вернись!

С. (*Быстро возвращаясь*). Вотъ, я здѣсь; скажи, въ  
350 чемъ дѣло? Скажешь, что и это тебѣ не нравится?

Клит. Напротивъ, Сиръ! и себя, и любовь свою, и репутацию отдаю въ твои руки. Ты теперь судья; но гляди, чтобы ты самъ въ чемъ-нибудь не попался.

С. Смѣшно, что ты, Клитифонъ, мнѣ объ этомъ напоминаешь, какъ будто въ этомъ твоёмъ дѣлѣ менѣе риску  
355 для меня, чѣмъ для тебя. Если при этомъ насъ постигнетъ какая-нибудь неудача; то тебѣ будутъ лишь въ уши трещать, а твоему покорнѣйшему слугѣ (*онъ показываетъ на себя*) затрещина. Вотъ почему отношусь къ этому дѣлу далеко не небрежно. Но попроси вотъ этого (*показываетъ на Клинію*), чтобы онъ выдалъ ее за свою.

Клин. Конечно, я это сдѣлаю; таково уже положеніе дѣла, что это необходимо.

360 Клит. Благодарю тебя, Клиній.

Клин. Но какъ бы только Бахида не дала промаха.

С. Она научена отлично.



Блнт. Вотъ, удивляюсь, какимъ образомъ ты могъ уго-  
ворить ее такъ легко, ее, привыкшую пренебрегать какими  
иными людьми!

С. Я пришелъ къ ней во-время, а это во всѣхъ дѣ-  
лахъ самое важное. Я засталъ у нея какого-то военнаго, 365  
который настоятельно просилъ ее къ себѣ на-ночь. Она  
не скоро обошлась съ этимъ господиномъ, чтобы отказомъ  
удовлетворить его страсть, а вмѣстѣ и заслужить твою наиболъ-  
шую благодарность. Но ты, пожалуйста, смотри, не испорти  
своею неосторожностью! Ты знаешь своего отца, какъ 370  
онъ проникателенъ въ этикихъ дѣлахъ; а я знаю тебя,  
какъ мало ты привыкъ владѣть собою. Отъ словъ двумъ  
минутъ, отъ поворачиванія головы, отъ вздоховъ и хар-  
канья и кашля и смѣха удерживайся.

Блнт. Будешь мною доволенъ.

С. Пожалуйста, смотри!

Блнт. Самъ ты удивишься.

С. (*Видя, что Бахида и Антифила идутъ*). Однако,  
они скоро догнали насъ женщины! 375

Блнт. (*Въ тревогѣ*). Гдѣ жъ онѣ? (*Онъ бросается  
на-встрѣчу, но Сиръ удерживаетъ его ру-  
кою*). Зачѣмъ ты удерживаешь меня?

С. Она уже не твоя.

Блнт. Знаю, при отцѣ; но пока еще.

С. Нисколько не болѣе.

Блнт. (*Стараясь вырваться изъ рукъ Сира*). Пусти  
меня!

С. (*Держа его*). Не пушу, говорю я.

Блнт. Сдѣлай милость, на-минутку.

С. (*Все держа его*). Нельзя.

Блнт. По крайней мѣрѣ позволь мнѣ поздороваться.

С. Удались, коли ты въ умѣ.



Клит. Иду (*Показывая на Клинія*). А онъ что?  
380 С. Онъ останется.  
Клит. Счастливецъ!  
С. (*Поворотивъ Клитифона въ сторону, против-  
ную той, откуда идутъ женщины*). Ступай! (*Клити-  
фонъ уходитъ*).

Я в л е н і е 4.

Бахида и Антифила (*приходятъ, разговаривая между собою*), Клиній и Сиръ (*сначала не замѣченные женщинами, потому что стало уже совсѣмъ темно*).

Бах. По-истинѣ, Антифила моя, хвалю тебя и считаю счастливою, потому что ты старалась, чтобы нравы твои соотвѣтствовали твоей красотѣ, и, влянусь богами, я нисколько не удивляюсь, если всякій ищетъ твоей любви. Изъ твоей бесѣды я узнала, каковъ твой характеръ, и  
385 если я теперь отдаю себѣ отчетъ въ душѣ о твоей жизни, а также о жизни всѣхъ, подобныхъ тебѣ, которыя удаляютъ отъ себя толпу [мущинъ], то мнѣ не удивительно, что вы таковы, а мы нѣтъ. Ибо вамъ-то ничто не мѣшаетъ быть безупречными, намъ-же этого не позволяютъ тѣ, съ которыми мы имѣемъ дѣло. За нами ухаживаютъ любовники, воспламененные нашею красотой; какъ только она  
390 увянетъ, то они сердцемъ своимъ привязываются къ другой, и если мы между тѣмъ ничѣмъ не запаслись, то мы должны жить покинутыми. Съ вами, разъ вы рѣшились прожить съ однимъ только мужемъ, сближается только такой мужчина, чей характеръ наиболѣе походитъ на вашъ, и, благодаря этому, ваши взаимныя узы на-столько крѣпки,  
395 что вашей любви никогда не можетъ постигнуть никакая превратность.



Ант. Не знаю, какъ другія; про себя же я знаю, что я тщательнѣе заботилась о томъ, чтобы на его счастье строить свое собственное счастье.

Блин. (*Про себя*). Ахъ! Правда, Антифила моя, ради тебя я теперь возвратился въ отечество; пока я былъ въдали отъ тебя, всѣ страданія, постигшія меня, были для меня ничтожны, исключая того, что я долженъ былъ жить безъ тебя.

С. Вѣрю.

Блин. Сирѣ, едва переносу это! Не-ужели мнѣ несчастному не позволено наслаждаться сообществомъ этого чуждаго существа такъ, какъ желаю?

С. Напротивъ, на-сколько я знаю мнѣніе людей о твоёмъ видѣ, онъ еще долго будетъ дѣлать тебѣ затрудненія.

Бах. (*Видитъ незнакомаго ей Клинія*). Кто этотъ молодой человѣкъ, который смотритъ на насъ?

Ант. (*Теперь только видитъ Клинія и чуть не падаетъ въ обморокъ*). Ахъ! поддержи меня, умоляю!

Бах. Что съ тобою, прошу тебя?

Ант. Окончательно погибла, погибла я несчастная! (*Пристально смотритъ на Клинія*).

Бах. Что ослѣбѣла такъ?

Блин. Антифила!

Ант. (*Слыша голосъ Клинія*). Клинія ли вижу, или не?

Бах. Кого видишь ты?

Блин. Здравствуй, душа моя!

Ант. Здравствуй, ненаглядный мой Клиній!

Блин. Здорова-ли ты?

Ант. Я рада, что ты вернулся здоровымъ (*Она бросается въ объятія Клинія*).



Клин. Тебя-ли я обнимаю, Антифила, тебя, самую дорогую моему сердцу?

С. Идите въ домъ, потому что старикъ уже давно ожидаетъ васъ. (*Всѣ отправляются въ домъ Хремета, чтобы тамъ обѣдать и ночевать. Ночь.*)

### Дѣйствіе третіе.

#### Я в л е н і е 1.

Хреметъ (*сперва одинъ, потомъ*) Менедемъ.

Хр. (*Предъ разсвѣтомъ, выходя изъ своего дома, смотритъ на темное еще небо и показываетъ пальцемъ на восточную часть его*). Вотъ, тамъ уже свѣтаетъ. —  
410 (*Задумывается*). Не постучаться ли уже въ дверь сосѣда, чтобы онъ отъ меня перваго узналъ о возвращеніи сына? — Впрочемъ, вѣдь молодой человѣкъ этого не желаетъ. — Однако, види, что этотъ бѣдняга такъ мучится отъ разлуки съ нимъ, неужели стану скрывать отъ него такую неожиданную радость, тѣмъ болѣе что тому отъ этого  
415 сообщенія нѣтъ никакой опасности? — Нѣтъ, не буду скрывать. На-сколько же могу, постараюсь помочь старику; какъ сынъ мой служить своему другу и ровеснику и принимаетъ, какъ я вижу, участіе въ дѣлахъ его, точно такъ и мы, старики, должны оказывать услуги другъ другу.

Мен. (*Про себя, выходя изъ своего дома и въ темнотѣ не замѣчая Хремета*). Или я, правда, уже родился съ особеннымъ талантомъ для страданій, или ложно то, что обыкновенно говорятъ, что время уничтожаетъ у людей горе: у меня по-крайней-мѣрѣ съ каждымъ днемъ болѣе и болѣе увеличивается тоска по сынѣ, и чѣмъ дольше



его [возлѣ меня], тѣмъ болѣе тоскую о немъ, тѣмъ 425  
болѣе ощутительно для меня его отсутствіе.

Хр. (*Про себя*). Да вотъ и самъ изъ дому вышелъ.  
Пойду, заговорю съ нимъ. (*Подходитъ къ Менедему*).  
Здравствуй, Менедемъ! Приношу тебѣ вѣсть, полученіе  
шпірей для тебя пріятнѣе всего.

Мен. Развѣ ты слышалъ что-нибудь о моемъ сынѣ, Хреметѣ?

Хр. Онъ живъ и здоровъ.

Мен. Гдѣ онъ, скажи? 430

Хр. У меня въ домѣ.

Мен. Мой сынъ?

Хр. Да такъ!

Мен. Возвратился?

Хр. Разумѣется.

Мен. Мой Клиній возвратился?

Хр. Такъ точно.

Мен. Пойдемъ. Поведи меня къ нему, умоляю тебя.

Хр. Онъ еще не желаетъ, чтобы ты зналъ о его воз-  
вращеніи, и избѣгаетъ попасться тебѣ на глаза; вслѣд-  
ствіе послѣдняго своего проступка онъ боится, чтобы пре-  
жняя твоя суровость не увеличилась еще больше. 435

Мен. Ты не говорилъ ему, каковъ я теперь?

Хр. Нѣтъ.

Мен. Почему же нѣтъ, Хреметъ?

Хр. Потому что поступишь въ ущербъ и себѣ и ему,  
если ты покажешь себя такимъ кроткимъ и смирившимся.

Мен. Не могу; довольно уже, довольно долго я былъ  
справедливъ отцомъ.

Хр. А, Менедемъ, ты слишкомъ горячъ въ обоихъ от-  
ношеніяхъ, какъ въ щедрости, такъ и въ бережливости излиш-  
ней. Отъ той и отъ другой одинаково ты потерпишь. Въ  
самомъ началѣ вмѣсто того, чтобы позволить сыну посто- 440



445 щать дѣвушку, которая тогда была довольна немногимъ и все принимала съ благодарностью, ты предпочелъ страхомъ прогнать его отсюда. Послѣ этого она, вынужденная крайностью, стала зарабатывать себѣ пропитаніе, продавая себя многимъ. Теперь, когда нельзя имѣть ее безъ большого пожертвованія, ты готовъ дать, сколько ей угодно. Но чтобы ты звалъ, какъ отлично она теперь выучилась разорять людей, начну съ того, что она привела съ собою болѣе десяти служанокъ, нагруженныхъ платьями и золотыми вещами. Будь возлюбленный ея хоть сатрапъ, онъ не былъ бы въ состояніи покрыть ея издержекъ, а тѣмъ менѣе ты бы могъ это.

Мен. (Показываетъ пальцемъ на домъ Хремета). Тамъ ли она?

455 Хр. Тамъ ли она, спрашиваешь? Почувствовалъ! Разъ только предложилъ ей обѣдать у себя съ ея челядью; если же придется предложить ей это еще разъ, то я разоренъ. Ибо, не говоря уже о прочемъ, сколько она уничтожила у меня вина только сплевывая при отвѣдываніи! «Это вино, дескать, такъ себѣ», говоритъ она, «это вино, батюшка, кисловато, нѣтъ-ли, посмотри-ка, пожалуйста, у тебя другого послаже?». Всѣ бочки я распечаталъ, всѣ кружки; всѣхъ насъ она взбуторажила и то въ продолженіи одной лишь ночи; чтѣ-же ты думаешь будетъ съ тобою, у котораго онъ постоянно будутъ все пожирать? Клянусь богами, мнѣ жаль, Менедемъ, твоего состоянія.

465 Мен. Пусть онъ дѣлаетъ, что хочетъ; пускай беретъ, тратитъ, бросаетъ; я рѣшилъ терять, лишь бы только имѣть его у себя.

Хр. Если уже непремѣнно хочешь поступать такъ, то я считаю весьма важнымъ то, чтобы онъ не смекнулъ, что ты ему даешь деньги преднамѣренно.



Мен. Чтѣ же мнѣ дѣлать?

Хр. Скорѣе всё другое, чѣмъ то, чтѣ ты намѣренъ  
сдѣлать. Дай ему [деньги] чрезъ кого-нибудь другого; 470  
произволь себя обмануть продѣлками невольника; впрочемъ  
я и замѣтилъ, что они уже заняты этимъ и вмѣстѣ дѣ-  
лаютъ это тайкомъ. Сирь и вашъ-то шепчутся и совѣ-  
щаются съ молодыми людьми; а для тебя выгоднѣе поте-  
рять указаннымъ мною путемъ талантъ, нежели твоимъ— 475  
мнѣ. Не въ деньгахъ теперь дѣло, а въ томъ, какъ бы  
ихъ передать молодому человѣку съ наименьшею опас-  
ностью. Ибо, если только онъ узнаетъ образъ твоихъ мы-  
слей, что ты готовъ скорѣе пожертвовать своею жизнію,  
скорѣе всѣмъ своимъ состояніемъ, чѣмъ отпустить отъ себя 480  
сына: ой! какую широкую дорогу открылъ ты тогда ему для  
распутства, да такую, что и тебѣ [самому] послѣ этого жизнь  
будетъ въ тягость. Произволь всѣхъ насъ дѣлаетъ худшими.  
Всѣ, что каждому изъ нихъ прійдетъ въ голову, то и захочетъ,  
не соображая, хорошо ли это или дурно. Ты же не будешь 485  
въ состояніи перенести потери своего имущества и поги-  
бели сына. А откажешь ему въ деньгахъ, то онъ тотъ-  
часъ прибѣгнетъ къ тому, въ чемъ, по его убѣжденію, за-  
ключается наибольшая власть его надъ тобою, — онъ тотъ-  
часъ будетъ угрожать, что уйдетъ отъ тебя.

Мен. Ты говоришь, кажется, правду и такъ, какъ есть 490  
въ самомъ дѣлѣ.

Хр. Клянусь богами! я эту ночь глазъ не смыкалъ, все  
раздумывая, какъ-бы возвратить тебѣ сына.

Мен. Дай руку! Прошу тебя, чтобы ты и впередъ такъ  
дѣлалъ, Хреметъ!

Хр. Я готовъ.

Мен. Знаешь, чтѣ я желаю, чтобы ты теперь сдѣлалъ?

Хр. Говори.



495 Мен. Ты же замѣтилъ, что они затѣваютъ обманывать меня; устрой, чтобы они это сдѣлали поскорѣе; я жажду дать ему, чего хочетъ, жажду уже видѣть его самого.

Хр. Постараюсь. Задерживаетъ меня только одно не-  
важное дѣло. Симъ и Критонъ, вотъ эти наши сосѣди  
(онъ пальцемъ показываетъ на ихъ дома), имѣютъ тяжбу  
500 за межи своихъ полей; меня избрали посредникомъ; пой-  
ду, скажу имъ, что сегодня не могу заниматься ихъ дѣ-  
ломъ, какъ имъ общалъ. Тотчасъ опять буду здѣсь.

Мен. Сдѣлай одолженіе! (*Хреметъ уходитъ*). О благо-  
надежные боги! неужели всѣ люди отъ природы такъ устрое-  
ны, что они чужія дѣла лучше понимаютъ и обсуждаютъ,  
505 нежели свои собственные? Оттого ли это происходитъ, что  
въ своихъ собственныхъ дѣлахъ намъ мѣшаетъ чрезмѣр-  
ная или радость или скорбь? Въ дѣлахъ, касающихся меня,  
онъ гораздо болѣе смыслить, нежели я самъ.

Хр. (*Приходитъ назадъ*). Освободилъ себя отъ нихъ,  
чтобы мнѣ, ничѣмъ незанятому, постараться для тебя. Я  
долженъ поймать Сира и сдѣлать ему внушеніе. (*Слышенъ*  
*стукъ въ дверь извнутри дома Хремета*). Кто-то вы-  
510 ходитъ изъ моего дома, (*къ Менедему*) иди домой, что-  
бы они не замѣтили, что мы дѣйствуемъ сообща (*Мене-*  
*демъ уходитъ въ свой домъ*).

## Я в л е н і е 2.

Сиръ (*выходитъ изъ дома Хремета*). Хреметъ.

С. (*Не замѣчая Хремета*). Бѣгай сюда итуда! Нужно,  
во что бы то ни стало, достать денегъ, нужно надуть старика.

Хр. (*Про себя*). Развѣ я ошибся въ томъ, что они  
515 это затѣваютъ? Человѣкъ Клинія, кажется, глуповатъ, по-  
этому порученіе дано вотъ нашему.



С. (Слышитъ голосъ говорящаго и осматривается).  
Что здѣсь говоритъ? (Видитъ Хремета). Пропалъ я!  
Слышалъ-ли онъ мои слова?

Хр. Сирь!

С. А!

Хр. Какими судьбами ты здѣсь?

С. (Боясь, что Хреметъ будетъ бранить его за об-  
манъ, который онъ затѣваетъ, и желая развлечь его,  
начинаетъ говорить о совершенно другихъ предметахъ  
и смѣетъ хвалить старика за удалство). Bravo! удив-  
ляюсь тебѣ, Хреметъ! такъ рано [на ногахъ], выпивши  
вчера такъ много!

Хр. Не слишкомъ много.

С. Не слишкомъ, говоришь? Ты же пилъ, есть посло- 520  
вица, какъ настоящій старый орелъ.

Хр. Такъ ли!

С. Такая милашка, такая ловкая эта соблазнительница!

Хр. Дѣйствительно.

С. Таковою ли и тебѣ она показалась? и то, баринъ,  
красавица.

Хр. Такъ себѣ.

С. Разумѣется, не такъ, какъ въ прежнія времена, но  
для настоящаго времени, правда, не дурна; и я вовсе не  
удивляюсь, если Клиній по-уши влюбленъ въ нее. Но отецъ 525  
то у него весьма корыстолюбивый, скупой, да скряга, вотъ  
этотъ нашъ сосѣдъ-то; знаешь? развѣ у него не куча де-  
негъ, а сынъ его убѣжалъ отъ безденежья. Знаешь-ли, что  
это такъ, какъ я говорю?

Хр. Какъ мыѣ не знать? (Грозно смотря на Сира).  
Человѣкъ — достойный каторги.

С. (Думая, что это сказано на его счетъ). Кто? 530

Хр. Этотъ, говорю, невольникъ молодого человѣка, —



С. (*Про себя и вмѣстѣ съ Хреметомъ*). Ну, Сирь, я уже боялся за тебя!

Хр. (*продолжая*) который допустилъ это.

С. Что же ему было дѣлать?

Хр. Еще спрашиваешь? Онъ долженъ былъ придумать что-нибудь, долженъ былъ ухитриться, чтобы молодому человеку достать деньги для его подруги, да и долженъ былъ  
535 спасти этого угрюмаго старика противъ его воли.

С. Ты шутишь.

Хр. Это слѣдовало ему сдѣлать, Сирь.

С. Такъ ты, позволь тебя спросить, хвалишь тѣхъ, которые обманываютъ своихъ господъ?

Хр. Когда это кстати, дѣйствительно хвалю.

С. Прекрасно!

Хр. Вѣдь часто это предохраняетъ отъ большого горя;  
540 у Менедема же единственный сынъ остался бы дома.

С. (*Про себя*). Шутить ли онъ, или говоритъ это серьезно, не знаю; во всякомъ случаѣ онъ придаетъ мнѣ смѣлость дѣйствовать охотиѣе.

Хр. И теперь, чего онъ ожидаетъ, Сирь? развѣ, что тотъ опять уйдетъ, не имѣя средствъ покрывать ея издержки? Не строить ли онъ старику какую-нибудь каверзу?  
545

С. Онъ глупъ.

Хр. А ты долженъ помочь ему въ интересахъ молодого человека.

С. Небольшого труда мнѣ стѣитъ это сдѣлать, если велишь, ибо хорошо знаю, какимъ образомъ это дѣлается.

Хр. (*Иронически и съ недовѣріемъ*). Тѣмъ большій, вѣдь, ты молодецъ.

С. Лгать у меня не въ обычаѣ.

Хр. И такъ, за дѣло!



С. Не слушай ты, помни же всё это, если случится, 550  
что твой сынъ, какъ бываетъ въ жизни людской, сдѣлаетъ  
что-либо подобное.

Хр. Этого, надѣюсь, никогда не случится.

С. Надѣюсь, правда, и я, и теперь говорю такъ не  
отъ того, что будто за нимъ что-нибудь примѣтилъ; но если  
когда-нибудь, чтобы ты тогда не того...! Какой его воз- 555  
растъ, самъ видишь, и, клянусь, я могъ бы тебя, Хре-  
метъ, въ такомъ случаѣ отлично отдѣлать!

Хр. Какъ нужно будетъ поступать въ такомъ случаѣ,  
это посмотримъ тогда, когда случится; теперь за дѣло  
[твое]. (*Хреметъ уходитъ въ свой домъ*).

С. Никогда въ жизни своей не слыхалъ я болѣе желан-  
ныхъ словъ отъ своего барина; никогда, думаю я, не было 560  
позволено мнѣ проказничать болѣе безнаказанно! (*Въ домъ  
Хремета стучатъ въ двери*). Кто это выходитъ изъ  
нашего дома?

### Я в л е н і е 3.

Хреметъ и Клитифонъ (*выходятъ изъ дома Хре-  
мета*). Сиръ.

Хр. (*Разсерженный къ Клитифону*). Что это такое,  
прошу тебя. Что это за привычка, Клитифонъ? Развѣ  
прилично такъ поступать?

Кл. Что же я сдѣлалъ?

Хр. Развѣ я не видѣлъ, какъ ты только-что запустилъ  
руку за пазуху этой распутницы?

С. (*Про себя*). Дѣло кончено, я пропалъ!

Кл. (*Къ отцу*). Я-то?

Хр. Своими глазами видѣлъ, не отпирайся. Ты даже  
недостойно оскорбляешь его, давая волю своимъ рукамъ. 565  
Вѣдь это просто низость пріютить у себя друга и доби-



ратся до его подруги. Вчера, напр., во время попойки, какъ ты велъ себя нескромно, —

С. (*Про себя и вмѣстѣ съ Хреметомъ*). Пропало дѣло!

Хр. (*Продолжая*) — какъ несносно. Клянусь богами, я сильно боялся, что изъ этого выйдетъ; знаю я влюбленныхъ: они обижаются и въ тѣхъ случаяхъ, когда совѣтъ не предполагаешь.

Кл. Но онъ довѣряетъ мнѣ, что я ничего такого не буду дѣлать, отецъ!

Хр. Пусть такъ, но лучше уйди на-время отсюда куда нибудь, чтобы тебя не видѣли. Многое допускаетъ страсть, и твое присутствіе мѣшаетъ имъ въ этомъ. Я сузу по себѣ; изъ друзей моихъ въ настоящее время нѣтъ ни  
575 одного такого, передъ которымъ я рѣшился бы раскрыть всѣ свои тайны, Клитифонъ; при одномъ удерживаетъ меня его важность, при другомъ я устыдился бы самаго поступка, чтобы не показаться безтолковымъ или наглымъ; а ты долженъ думать, что и онъ такъ дѣлаетъ. Но наше дѣло понять, какъ и когда всякому слѣдуетъ примѣняться къ желаніямъ другихъ.

С. (*Не впрямъ тому, что онъ слышитъ и показывая пальцемъ на Хремета, про себя*). Что онъ говоритъ?

Кл. (*Про себя*). Бѣда мнѣ!

С. Клитифонъ, таковы ли мои наставленія? Правда, ты  
580 показалъ себя человѣкомъ умѣреннымъ и сдержаннымъ.

Кл. (*Съ негодованіемъ*). Молчи, пожалуйста!

С. Bravo, bravo!

Хр. Сирѣ, мнѣ стыдно за него.

С. Вѣрю, и по дѣломъ; даже и мнѣ досадно.

Кл. (*Къ Сиру*). Клянусь, ты меня губишь.

С. Я говорю, кажется, правду.



Бл. (Проя Хремета). Могу ли я подойти къ намъ?

Хр. Ну, иди; но только съ однимъ условіемъ, —

С. (Про себя). Пропало дѣло: онъ выдастъ себя прежде, чѣмъ я успѣю достать денегъ. (Къ Хремету). Хреметъ, слышишь ли слушать меня, простофилю?

585

Хр. Чтò мнѣ дѣлать?

С. Прикажи ему убираться отсюда куда-нибудь.

Бл. Куда же мнѣ пойдти отсюда?

С. Куда угодно; не мѣшай имъ: иди себѣ гулять.

Бл. Гулять? Куда?

С. Ба! какъ будто мѣста нѣтъ. Ступай (показывая руку на-право и на-лѣво) сюда, туда, куда хочешь.

Хр. (Къ Клитифону). По-моему, онъ говоритъ дѣло.

Бл. Да сотрутъ тебя боги съ лица земли, Сиръ, за то, что ты выталкиваешь меня изъ этого мѣста. (Онъ очень неохотно отправляется гулять).

С. (Наконецъ, разсердившись, говоритъ къ удаляющемуся уже Клитифону). А ты впредь не давай воли этимъ твоимъ рукамъ! (Къ Хремету). Не такъ ли это? Чтò, какъ думаешь, онъ въ состояніи еще сдѣлать, Хреметъ, если ты, на-сколько боги дадутъ тебѣ силы, не будешь наблюдать за нимъ, наставлять, увѣщавать его?

590

Хр. Я приложу все стараніе къ этому.

С. И такъ, теперь уже ты, баринъ, долженъ присматривать за нимъ.

Хр. Такъ и будетъ.

С. Если только ты будешь благоразуменъ, ибо меня онъ все меньше и меньше слушаетъ.

Хр. А ты, подвинулся сколько-нибудь въ томъ дѣлѣ, въ которомъ давнымъ-давно говорилъ тебѣ, Сиръ? или же знаешь ты, чтò тебѣ нравится, или нѣтъ?

595



С. Объ обманѣ - то говоришь? Да, только - что пришло мнѣ въ голову кое-что.

Хр. Молодецы! скажи-ка, что такое?

С. Скажу, но такъ, какъ одно послѣ другого случилось.

Хр. Что же, Сиръ?

С. Эта женщина — прескверная.

Хр. Такъ, кажется.

С. А если-бы ты еще зналъ! Увы, посмотри, на какое  
600 плутовство она рѣшилась. Была здѣсь какая-то старуш-  
ка Коринеянка; она ей дала въ займы тысячу драхмъ  
серебра.

Хр. Что дальше?

С. Та умерла, оставила молоденькую дочь, которая и  
осталась ей въ залогъ за эти деньги.

Хр. Понимаю.

С. Ее-то она привела сюда съ собою; это та, кото-  
рая теперь у твоей жены.

Хр. Что дальше?

С. Она просить Клинія, чтобы онъ далъ ей теперь эти  
605 деньги; а тогда она ее передать ему; она требуетъ ты-  
сячу драхмъ.

Хр. Именно требуетъ?

С. Э! Можно ли въ томъ сомнѣваться?

Хр. Я думалъ такъ. Что же ты думаешь теперь дѣлать?

С. Я-то? Пойду къ Менедему; скажу ему, что она по-  
хитена изъ Каріи, богата и знатнаго происхожденія: если  
онъ ее выкупитъ, то отъ нея можно имѣть большой барышъ.

Хр. Ошибаешься.

С. Какъ такъ?

Хр. За Менедема я теперь даю тебѣ отвѣтъ: «не  
610 куплю». Что тогда сдѣлаешь?

С. Говоришь то, чего желаю.



Хр. Какъ?

С. Не нужно этого.

Хр. Не нужно?

С. Клянусь, не нужно.

Хр. Странно, какой-же смыслъ имѣть твой обманъ?

С. Сейчасъ узнаешь. (*Въ домъ Хремета сильно стучатъ въ двери*). Погоди, погоди! что это такъ сильно у насъ загремѣли въ двери!

ЯВЛЕНІЕ 4-Е.

Сестрата и Кормилица (*быстро выходятъ изъ дома Хремета, не замѣчая, что на сценѣ стоятъ*) Хреметъ и Сиръ.

С. (*Тщательно разсматривая кольцо, которое она держитъ въ рукахъ*). Если я не ошибаюсь, то это именно то кольцо, которое я предполагаю; то самое, съ которымъ подвѣвута была дочь.

615

Хр. (*Тихимъ голосомъ къ Сирѣ*). Что значить эта рѣчь, Сиръ?

С. (*Даетъ кольцо кормилицѣ, которая также разсматриваетъ его со всѣхъ сторонъ*). Ну что?

Корм. Какъ только ты мнѣ его показала, я тотчасъ поняла, что оно то самое.

С. Но достаточно-ли ты его разсмотрѣла, кормилица?

Корм. Достаточно. (*Она отдаетъ кольцо Сестратѣ*).

С. Ступай же теперь въ домъ и, если она уже выкушалась, извѣсти меня; а я пока здѣсь подожду мужа. (*Кормилица идетъ въ домъ*).

С. (*Тихимъ голосомъ къ Хремету*). Она желаетъ видѣться съ тобою; узнай, чего она хочетъ; она какъ-то возбуждена; это не безъ причины; боюсь, что-то будетъ.

620

Хр. (*Громко, съ негодованіемъ*). Что это будетъ? На-



вѣрное она, клянусь, будетъ говорить о пустякахъ съ большимъ азартомъ.

Со. (*Видитъ Хремета; ласкательно къ нему*). А! милый мужъ мой!

Хр. (*Передразнивая ее*). А! милѣйшая супруга!

Со. Тебя именно ишу я.

Хр. Говори, чего хочешь.

Со. Прежде всего прошу тебя, чтобы ты не думалъ, что я осмѣливалась поступать въ чемъ-либо противъ твоего приказанія.

Хр. Ты хочешь, чтобы я этому вѣрилъ, хотя оно и невѣроятно. Вѣрю.

625 С. (*Про себя*). Это оправданіе гласитъ о какой-то предѣлкѣ.

Со. Помнишь-ли ты, что я была беременна, а ты мнѣ рѣшительно объявилъ, что если у меня родится дочь, ты не намѣренъ воспитывать ее.

Хр. Уже знаю, что ты сдѣлала; ты ее воспитала.

С. (*Про себя*). Это такъ; барыня, я и баринъ, — всѣ мы въ выигрышъ отъ этого убытка.

Со. (*Въ отвѣтъ Хремету*). Ничуть, но здѣсь была старуха Коринейка, женщина довольно порядочная, ей дала ее подкинуть.

630 Хр. (*Поднимая руки къ небу*). О Юпитеръ! мыслима ли такая глупость?

Со. Бѣда мнѣ! что же я сдѣлала?

Хр. Еще спрашиваешь?

Со. Если я сдѣлала ошибку, Хреметъ, то сдѣлала необдуманно.

Хр. Въ этомъ-то я вполне убѣжденъ, если и ты не признаешься, что ты всё говоришь и дѣлаешь необдуманно и неблагоприятно; столько ошибокъ обнаруживаешь въ



дѣлѣ. Уже, во-первыхъ, если-бы ты хотѣла испол-  
нить мое приказаніе, то надо было умертвить ее, не увѣ- 635  
ривъ на словахъ, что она умерщвлена, на самомъ-же дѣлѣ  
ей вѣрную надежду на жизнь. Но оставлю это; жа-  
леть, чувство материнское: допускаю. Но какъ хорошо  
предусмотрѣно тобою! Чего ты желала? Подумай-же! Зна-  
ешь, дочь тобою уже совершенно отдана на произволь-  
ную старухи, чтобы она, благодаря тебѣ, или сдѣлалась  
преституткой, или была продана какъ невольница. Ты, по- 640  
лагая, думала такъ: «Всѣ ей хорошо, лишь-бы жила».  
Что дѣлать съ людьми, которые не знаютъ ни права, ни  
справедливо! Лучше ли, хуже ли, по-  
лезно ли, вредно ли, — ничего не видятъ, кромѣ только того,  
что имъ нравится.

Со. Я погрѣшила, мой Хреметъ, признаюсь, я кругомъ  
ошибалась. Теперь умоляю тебя: такъ-какъ ты старше меня 645  
и душа твоя болѣе склонна къ помилованію,  
пусть моя глупость найдетъ нѣкоторую защиту въ  
твоей правотѣ.

Хр. Не чего дѣлать, я уже долженъ простить этотъ  
проступокъ; однако, Сострата, излишняя снисходительность  
моя плохо тебя вразумляетъ. Но говори, какъ бы тамъ ни  
было, по какой причинѣ ты объ этомъ заговорила.

Со. Какъ мы глупенькія и бѣдныя всѣ суевѣрны, такъ  
и, когда дала ей подкинуть ее, сняла съ пальца кольцо 650  
и сказала, чтобы она подкинула его вмѣстѣ съ дѣвочкою,  
чтобы та, умирая, не была лишена хоть какой-нибудь  
части нашего состоянія.

Хр. Умно ты сдѣлала! ты сберегла и себя, и ее.

Со. Вотъ это то кольцо. (Она показываетъ Хремету  
кольцо).

Хр. Гдѣ ты взяла его?



Со. Дѣвица, которую Бахида привела съ собою, —

С. (*Про себя*). Ну, что она говорить?

655 Со. — когда шла купаться, дала мнѣ его для храненія. Сначала я не обратила вниманія на него; но, какъ посмотрѣла, тотчасъ узнала его и прибѣжала къ тебѣ.

Хр. Что-же теперь ты подозрѣваешь или соображаешь относительно ея?

Со. Не знаю, развѣ только, чтобы ты саму ее спросилъ, откуда она имѣетъ это кольцо, если можно это узнать.

С. (*Про себя*). Я провалъ! вижу больше надежды, чѣмъ желаю. Она наша, если это такъ.

660 Хр. Жива-ли та, которой ты его дала?

Со. Не знаю.

Хр. Что-же она тогда объявила?

Со. Что исполнила мое приказаніе.

Хр. Скажи имя той женщины, чтобы отыскать ее.

Со. Филтера.

С. (*Про себя*). Это — она. Нѣтъ сомнѣнія, что дочь спасена и я погибъ.

Хр. Сострата, иди за мною въ домъ.

665 Со. Какъ это сверхъ чаянія лучше вышло! Какъ сильно я боялась, чтобы сердце твое теперь не ожесточилось такъ, какъ, Хреметъ, тогда, когда дѣло шло о воспитаніи ребенка!

Хр. Человѣку часто нельзя быть такимъ, какимъ онъ желаетъ, если обстоятельства того не позволяютъ. Теперь обстоятельства такъ сложились, что я желаю имѣть дочь, чего прежде не было. (*Хреметъ и Сострата идутъ въ домъ Хремета*).